

УДК 8:81

DOI: 10.18384/2310-712X-2015-4-168-173

Василевич А.П., Молчанова Д.В.*Московский государственный областной университет*

ОПЫТ ОПИСАНИЯ СТРУКТУРЫ КОНЦЕПТА В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНАХ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ РЕЦЕПТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Аннотация. В статье описывается рецептивный эксперимент, в котором англоязычным и русскоязычным респондентам предлагалось дать определение концептам “lady” и «леди» соответственно. Полученные данные в полной мере отражают фактуальную информацию о названных концептах. Сопоставление этих данных со словарными дефинициями выявляет ряд семантем, представленных в языковом сознании носителей обоих языков, но не включённых в словари. Списки выделенных категорий в двух языках оказались практически идентичными и различались только величиной «удельного веса» некоторых категорий.

Ключевые слова: концепт, понятийные характеристики, lady, леди, рецептивный эксперимент.

A. Vasilevich, D. Molchanova*Moscow State Regional University*

THE PERCEPTION EXPERIMENT AS A MEANS TO FURNISH THE DESCRIPTION OF A CONCEPT IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGUISTIC WORLD IMAGES

Abstract. The paper describes the perception experiment in which English- and Russian-speaking subjects defined the concepts “lady” and «леди» correspondingly. The experimental data reveal in full the factual information about the two concepts. By matching the data with the respective dictionary definitions we detected some concept characteristics that are missing in dictionaries though they are inherent in the language consciousness of both English and Russian native speakers. The lists of some categories in the two languages are very much alike and differ only in the number of individual responses clustered within certain categories.

Key words: concept, conceptual characteristics, lady, леди, perception experiment.

Ввиду актуальности антропоцентрической парадигмы в современной лингвистике практика применения экспериментальных методов в исследовании концептов представляется весьма важной. Однако, несмотря на это, как отмечает Р.М. Фрумкина, их

доля во множестве публикаций весьма незначительна [5, с. 21–28]. В связи с этим уместно уделить данной проблеме более пристальное внимание.

Нами уже был проведён ряд исследований, в том числе ассоциативный эксперимент как среди русскоязычных, так и среди англоязычных ре-

спондентов [1, с. 72–76]. В настоящей статье хотелось бы осветить некоторые аспекты применения рецептивного исследования при анализе концептов.

Как отмечает Л.В. Щерба, «в возможности применения эксперимента <...> кроется громадное преимущество <...> в изучении живых языков» [6]. По его мнению, благодаря использованию экспериментов в будущем возможно создание грамматики и словарей, «адекватных действительности».

Если при традиционном подходе деятельность лексикографа носит, по большей части, интроспективный характер и опирается, главным образом, на его индивидуальный речевой опыт, то обращение к эксперименту означает, в частности, попытку выявить психологически реальное значение слова в представлении рядового носителя языка. Лингвист в данном случае организует опрос представительной группы информантов, перед которыми ставится задача дать дефиницию анализируемому слову. Отвечая на вопросы типа «что есть...?», «как вы определите...?», «что вы понимаете под...?» и т.д., респондент использует «метод прямого толкования». Будем называть такой эксперимент «рецептивным» [2].

Проведение рецептивного эксперимента имеет немаловажное значение при моделировании понятийных характеристик любого концепта. Обращение к обыденному сознанию носителей языка и культуры позволяет раскрыть максимальный объём значения соответствующей лексемы. Задача исследователя в данном случае сводится к обобщению и адекватному анализу полученных ответов.

В настоящей работе рецептивный эксперимент будет применён для

анализа концептов “*lady*” / «леди». В качестве респондентов выступали носители соответственно русского и английского языков.

Экспериментальная процедура

В русской аудитории эксперимент проводился среди студентов Института гуманитарного образования (ИГУМО) и Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета (ИЛиМК МГОУ). Зачитывалась следующая инструкция: «Какие значения слова *леди* вам известны?». В общей сложности было собрано 150 анкет.

Понятно, что для английской части эксперимента провести подобную процедуру было бы затруднительно, поэтому мы сочли целесообразным прибегнуть к процедуре, неоднократно применявшейся в подобных случаях [3; 4]. Англоязычные респонденты были опрошены при помощи сети *Интернет*. Они отбирались произвольно, независимо от социальной и половой принадлежности. Каждому по электронной почте было выслано приглашение принять участие в опросе и инструкция следующего содержания: “What definitions of the word “*lady*” do you know?”.

Конечно, при таком подходе существовал определённый риск, что респонденты воспользуются толковым словарём. Однако этого не произошло, как видно из анализа полученных ответов. Во всех случаях они отличались индивидуальностью и ни в коей мере не копировали стиль описания толковых словарей. В результате, как и в эксперименте с русскоязычными респондентами, было собрано 150 анкет.

Результаты эксперимента

Анализ анкет выявил 1213 субъективных реакций (645 у русских и 568 у англичан), из них 8 отказов (примечательно, что только среди русских). Однако некоторые из ответов были исключены из дальнейшего анализа по следующим причинам:

1) малоинформативной реакцией мы сочли указание на архисему «женщина» / “woman” («леди – это женщина»). В русской части эксперимента таких реакций оказалось 76 (ср.: *женщина, особа женского пола*), в английской – 146 (*word for woman, female, someone of the gentle gender*);

2) ряд реакций носил чисто ассоциативный характер (ср.: *перчатки, зонтик от солнца, Англия*); таких ответов было 11 в русской аудитории и 14 – в английской.

Таким образом, в анализ данных были включены 558 реакций в русской части и 408 – в английской.

Основной задачей для нас стала классификация ответов. Давая требуемое описание, информант отражал то или иное понимание концепта «леди» / “lady”. Определения типа «обладает титулом», «аристократка», «принадлежит высшему обществу» и т. п. раскрывают одну сторону концепта, а «интеллигентная», «скромная», «умная» – другую. Чтобы получить представление о смысловом содержании концепта, мы обобщили данные трёх толковых словарей английского языка (*Oxford, Longman* и *Macmillan Dictionary*) и получили достаточно полную картину лексикографического представления слова *lady*¹.

¹ Аналогичный анализ словарей русского языка был невозможен, поскольку они дают

Оказалось, что всё разнообразие конкретных значений можно свести к пяти группам (семам), которые отражают понимание носителями языка концепта “lady” / «леди»:

- I – «обращение»;
- II – «особый статус»;
- III – «возраст»;
- IV – «личностные качества»;
- V – «член семьи».²

Эти семы и были взяты в качестве основания для классификации ответов носителей языка. Как оказалось, данная схема *полностью покрывает* множество анализируемых ответов. Определённые расхождения возникают при анализе смысловых подгрупп (подсем).

В таблице 1 словарные данные относительно сем и подсем концепта “lady” / «леди» сопоставляются с полученными нами экспериментальными результатами. Важно подчеркнуть, что отражённая в таблице 1 статистика данных по отдельным категориям, позволяет судить об относительной важности категорий, что невозможно сделать при работе с толковыми словарями.

Данные таблицы 1 дают основание для ряда интересных выводов. Начнём с оценки роли, которая при определении “lady” / «леди» отводится разным семам (табл. 2).

для *леди* крайне скудные данные, которые, на наш взгляд, никак не отражают реальных представлений о значении этого слова у современных носителей русского языка.

² Мы не стали учитывать несколько узуальных значений типа: «ироническое обращение к женщине», «обращение к женщине-депутату», «Мария, мать Иисуса», «дама сердца», «дамское». Хотя они и включены в словарные статьи, на практике они встречаются весьма редко, и неслучайно ни один респондент их не обозначил.

Таблица 1

Данные результатов опроса для слов *lady* и *леди* архисем «woman» / «леди»

| Семья | Подсемья | Англоязычные респонденты | | Русскоязычные респонденты | |
|-------|----------|--------------------------|--|---------------------------|--|
| | | Число ответов | Примеры толкований | Число ответов | Примеры толкований |
| I | 1 | 76 | a way of referring, polite referring | 56 | вежливое обращение, обращение к женщине |
| | 2 | 33 | title, Lord's wife, of a privileged, aristocratic background | 49 | обладает титулом, благородного происхождения, аристократка |
| II | 3 | 52 | from a high class society, belonging to the higher echelons | 44 | из высшего общества, светская дама |
| | 4 | 104 | respectable, gentle, dignified, well-mannered, acts properly | 144 | хорошо воспитана, с хорошими манерами, знает этикет |
| III | 5 | 25 | adult woman, young girl | 82 | девушка, молодая женщина |
| | 6 | 38 | polite, kind, honest, sociable | 38 | добрая, отзывчивая, вызывает восхищение |
| IV | 6* | 18 | well- educated, intelligent, wise | 52 | умная, образованная, начитанная |
| | 6** | 61 | well-dressed, elegant, beautiful, well-groomed | 69 | красивая, элегантная, хорошо одетая, утончённая, опрятная |
| V | 6*** | - | - | 9 | высокомерная, жеманная, манерная |
| | 7 | - | - | 7 | жена |
| | 8 | 1 | mistress | 8 | хозяйка, управительница дома |
| | Всего | 408 | | 558 | |

Таблица 2

Доля появления сем в общем множестве ответов испытуемых (в %)

| Семы | I | II | III | IV | V |
|---------------------------|------|------|------|------|-----|
| Англоязычные респонденты | 18,6 | 46,3 | 6,2 | 28,7 | 0,2 |
| Русскоязычные респонденты | 10,0 | 42,5 | 14,7 | 30,1 | 2,7 |

Как видно из данных таблицы 2, в среднем распределение сем по значимости у русских и англичан более или менее совпадает. Так, в обеих группах испытуемых самой незначительной оказывается сема V, а доминирующей – сема II («женщина с особым статусом»), объединяющая значения «женщина, имеющая титул», «принадлежащая к высшему обществу» и «качества женщины, связанные с её высоким статусом». Заметим, что именно значениями этой семы обычно открывается список словарных толкований. Кстати, судя по анализу индивидуальных ответов, англичане не забывают, что *Lady* может иметь статус не только благодаря замужеству за *Lord*'ом, но и независимо от него, являясь параллельным значением мужского титула. Русские респонденты не заострили внимания на этой тонкости, хотя, с другой стороны, они среди прочего упоминают *леди* как жену президента (*первая леди*), чего британцы не отметили.

Исключение составляет сема III. Англичане не придают особого значения возрасту; отсюда необходимость в уточняющих словосочетаниях *young lady* и *old lady*. При этом в половине случаев (48%) *lady* определяется как «молодая» (*girl, young woman, young girl*), а в половине (52%) – как «зрелая» (*adult, grown up woman, adult female, mature woman*). Русскоязычные

испытуемые придают данной подсеме большее значение, причем каждый раз говорят о *леди* как о молодой (*молодая женщина, девушка, молодая особа*).

Второй по значению в обеих группах испытуемых оказалась сема IV («личностные качества»). Здесь следует отметить, что к словарному значению «высокие морально-этические качества» носители обоих языков добавили ещё два: «ум, образованность» и «приятная внешность». Появление этих новых значений, по-видимому, отражает определённую тенденцию развития семантики описываемых слов, которая (будем надеяться) когда-нибудь будет замечена лексикографами. Характерно, что русскоязычные испытуемые придают особое значение уму и образованности (см. табл. 1).

С другой стороны, именно русскоязычные информанты наделяют *леди* отрицательными чертами («высокомерная», «жеманная», «манерная» и т. д.). Таких ответов не очень много (всего 5% от всех ответов категории IV), но у англичан таких ответов не было вовсе.

Представляет интерес и выявляемая в ответах детализация качеств. Если словари ограничиваются общим определением («воспитана», «обладает хорошими манерами»), то испытуемые отмечают такие черты, как «сама принимает решения», «обладает чувством

собственного достоинства», «умеет поддерживать разговор», «обладает грамотной речью» и т.д.

Подводя итог, мы пришли к выводу, что, как ни парадоксально, но понимание ключевых значений концепта “lady” / «леди» у русских и британских респондентов в целом очень схоже.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Молчанова Д.В. Образные характеристики лингвокультурного концепта «леди» (на материале ассоциативного эксперимента среди русскоязычных респондентов) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 5. С. 72–76.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж: Истоки, 2001. 189 с.
3. Савойская Н.П. Лингвокультурологические особенности концепта «вежливость» (на материале казахского, русского и английского языков) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tnmlib.ru/jirbis/files/upload/abstract/10.02.20/464.pdf> (дата обращения: 03.05.2015).
4. Стегина Е.Г. Концепты БОГАТСТВО и БЕДНОСТЬ в молодёжном языковом сознании русских и англичан [Электронный ресурс]. URL: <http://cheloveknauka.com/kontsepty-bogatstvo-i-bednost-v-molodezhnom-yazykovom-soznanii-russkih-i-anglichan> (дата обращения: 03.05.2015).
5. Фрумкина Р.М. Самосознание лингвистики – вчера и завтра // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1999. Т. 58. № 4. С. 21–28.
6. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. 427 с.